

ระบบการให้บริการผู้สนับสนุนงานล่ามชุมชนของ SenTIA

行政窓口や学校、保育所などで、日本語が不自由な外国人への対応を、通訳によりサポートする、コミュニティ通訳サポーターを派遣します。

ผู้สนับสนุนงานล่ามชุมชนจะให้บริการล่ามเพื่ออำนวยความสะดวกให้กับชาวต่างชาติที่ไม่สามารถสื่อสารภาษาญี่ปุ่นได้อย่างสะดวกในสถานการณ์ต่าง ๆ เช่น การติดต่อหน่วยงานราชการ, โรงเรียน, สถานรับเลี้ยงเด็ก

1. 通訳できる言語：中国語、タガログ語、ベトナム語、ネパール語、韓国語
タイ語、ヒンディー語、ロシア語、スペイン語、英語

ภาษาที่สามารถล่ามได้：ภาษาจีน, ภาษาภาษาจีน, ภาษาตากาล็อก, ภาษาเวียดนาม, ภาษาเนปาล, ภาษาเกาหลี, ภาษาไทย, ภาษาฮินดี, ภาษารัสเซีย, ภาษาสเปน, ภาษาอังกฤษ

2. 通訳できる内容：行政窓口での手続き、保育所や学校での個人面談・家庭訪問など
【できない内容】医療行為、授業補助、イベント（学校の入学式、運動会など）、パーティでの通訳

เนื้อหาที่สามารถล่ามได้：ขั้นตอนการติดต่อกับหน่วยงานราชการ, การพบปะเพื่อพูดคุยหรือส่วนบุคคล หรือการเยี่ยมบ้านของสถานรับเลี้ยงเด็ก, โรงเรียน เป็นต้น

【เนื้อหาที่ล่ามไม่ได้】：งานที่เกี่ยวข้องทางการแพทย์, การช่วยเหลือในห้องเรียน, กิจกรรมโรงเรียน (พิธีเปิดภาคเรียน, กีฬา เป็นต้น), งานเลี้ยงสังสรรค์

3. 派遣できる場所：仙台市内（市役所、各区役所、保育所、幼稚園、小・中・高等学校）

สถานที่ที่ให้บริการได้：ภายในเขตเมืองเซนได (ที่ว่าการอำเภอ, ที่ว่าการเขต, สถานรับเลี้ยงเด็ก, โรงเรียนอนุบาล, ประถมศึกษา, ม.ต้น และ ม.ปลาย)

4. 派遣できる曜日、時間：原則として、平日の9:00~17:00
(通訳できる時間は原則 2 時間です。)

วันเวลาที่ให้บริการได้：ตามระเบียบ คือ วันทำการปกติ 09:00-17:00

(เวลาที่ล่ามได้ตามระเบียบ คือ 2 ชั่วโมง)

5. 通訳派遣の費用：無料 ค่าใช้จ่ายในการให้บริการล่าม：ฟรี

6. 申込方法：原則として、派遣日の一週間前までに、下記の窓口へお申込みください。

วิธียื่นคำร้องขอใช้บริการ：ตามระเบียบ คือ ขอให้ติดต่อตามช่องทางที่ระบุด้านล่างล่วงหน้า 1 สัปดาห์ก่อนวันที่ต้องการใช้บริการ

◆コミュニティ通訳サポーター派遣依頼申込先および受付時間◆

วันเวลารับคำร้องขอใช้บริการผู้สนับสนุนงานล่ามชุมชน

| 申込先 | สถานที่รับคำร้อง | 電話/e-mail ติดต่อโทร. / อีเมล | 受付時間 เวลาทำการ |
|---|--|---|--|
| 仙台国際センター 交流コーナー | ศูนย์รวมวัฒนธรรมนานาชาติเซนได โคริว คอร์เนอร์ | TEL:022-265-2471 koryuc@sentia-sendai.jp TEL:022-224-1919【通訳サポート電話】 (英語・中国語・韓国語・ベトナム語・ポルトガル 語・タガログ語・ネパール語で話せます。) (ภาษาที่สามารถล่ามทางโทรศัพท์ได้ คือ ภาษาอังกฤษ, จีน, เกาหลี, เวียดนาม, โปรตุเกส, ตากาล็อก และ เนปาล) | 9:00~17:00 (仙台国際センターの休館日を除く) (ยกเว้นวันหยุดของศูนย์ ฯ) |
| (公財)仙台観光国際協会 国際化事業部 สมาคมการท่องเที่ยวนานาชาติเซนได (SenTIA) | | TEL:022-268-6260 kokusai@sentia-sendai.jp | 月～金 9:00~17:00 จ. - ศ. 9:00~17:00 |

※時間外の場合は、翌日電話確認をお願いします。

นอกเวลาทำการ กรุณาสอบถามทางโทรศัพท์ในวันรุ่งขึ้น

※緊急な連絡が必要な場合や受付窓口が休みの場合は、他の窓口にご連絡ください。

กรณีต้องการติดต่อเร่งด่วน หรือกรณีวันหยุด กรุณาติดต่อสถานที่รับคำร้องอื่น

※年末年始(12月29日~1月3日)はすべての窓口が休みです。

สถานที่รับคำร้องทั้งหมดหยุดในวันหยุดปีใหม่ (29 ธ.ค. - 3 ม.ค.)

【コミュニティ通訳サポーター派遣に関するお願い】
ระเบียบการให้บริการผู้สนับสนุนงานล่ามชุมชนของ SenTIA

1. コミュニティ通訳サポーターはプロの通訳ではありません。万一、通訳内容に関してトラブルが生じて、サポーター及び公益財団法人仙台観光国際協会は、責任を負う事ができません。

ผู้สนับสนุนงานล่ามชุมชนไม่ใช่ล่ามมืออาชีพ ล่ามและสมาคมการท่องเที่ยวนานาชาติเซนต์ได (SenTIA) ไม่สามารถรับผิดชอบความเสียหายใด ๆ หากเกิดปัญหาที่เกี่ยวข้องกับเนื้อหาการล่าม

2. サポーターが通訳しやすいように、なるべく専門用語を使わず、わかりやすい平易な言葉で説明してください。

เพื่อให้การล่ามเป็นไปอย่างราบรื่น ขอให้หลีกเลี่ยงการใช้คำศัพท์เฉพาะทาง และอธิบายด้วยคำทั่วไปที่สามารถเข้าใจได้โดยง่าย

3. 長く説明をせずに、通訳しやすいところで、説明を止めて、通訳を入れてください。

ขอให้หลีกเลี่ยงการอธิบายต่อเนื่องยาวๆ โดยหยุดในจังหวะที่สามารถล่ามได้ง่าย แล้วให้ล่ามพูด

4. ポイントをしぼり、今回必要な部分だけを説明してください。全ての制度の説明をすると、外国人市民がかえって混乱することもあります。

ขอให้คัดเลือกประเด็นสำคัญ และอธิบายเฉพาะเนื้อหาที่จำเป็นในครั้งนั้นเท่านั้น หากอธิบายโครงสร้างทั้งหมดจะทำให้ชาวต่างชาติเกิดความสับสนแทนความเข้าใจที่ถูกต้องได้

5. サポーターは、窓口担当者と、外国人市民の通訳だけを行います。サポーターが文書をその場で読み、外国人市民に外国語で説明することはできません。

ล่ามจะล่ามการสนทนาระหว่างเจ้าหน้าที่ผู้รับผิดชอบและชาวต่างชาติเท่านั้น ล่ามไม่สามารถอ่านเอกสารแล้วอธิบายให้ชาวต่างชาติฟังในภาษาแม่ของตนเองได้

6. 国によって行政サービスが異なるため、制度そのものの説明が必要な場合があります。

เนื่องจากรายละเอียดการให้บริการของรัฐแตกต่างกันในแต่ละประเทศ ในบางกรณีจึงจำเป็นต้องอธิบายระบบนั้นๆ ให้เข้าใจด้วย

7. サポーターの通訳は原則として2時間です。

ระยะเวลาการล่ามตามระเบียบ คือ 2 ชั่วโมง

8. サポーターの個人情報是非開示です。連絡先などは教えられませんので、ご了承ください。

ข้อมูลส่วนบุคคลของล่ามถือเป็นความลับ ไม่สามารถเปิดเผยหรือแจ้งให้ทราบได้

9. キャンセルや時間変更等が生じた場合は、至急受付窓口に連絡してください。

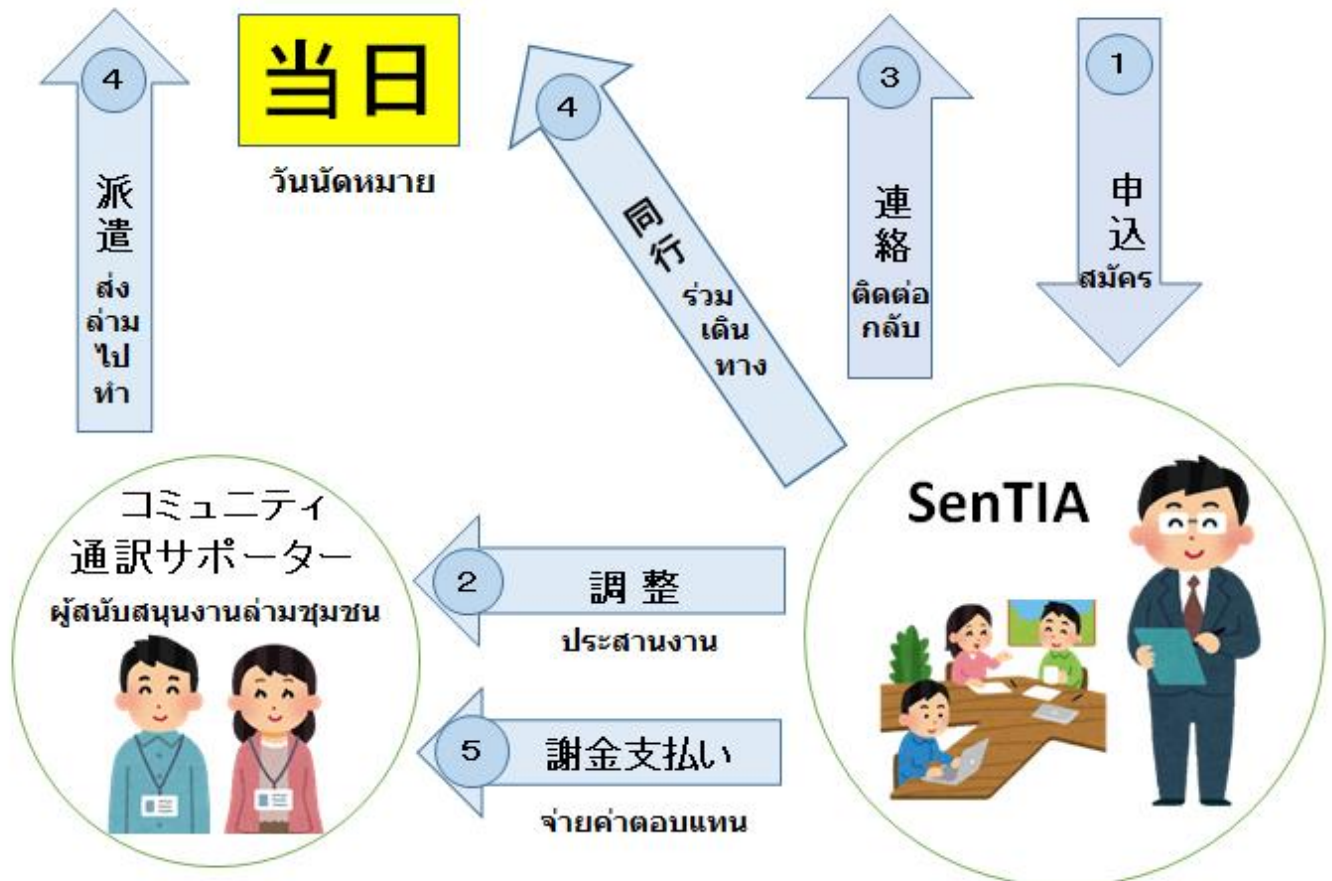
กรณีเกิดการเปลี่ยนแปลง เช่น ยกเลิกหรือเปลี่ยนแปลงเวลา ขอให้ติดต่อศูนย์รับคำร้องโดยเร็วที่สุด

10. 派遣の当日、悪天候によりサポーターに危険が及ぶことが予測される場合、またはサポーターの止むを得ない事情で、急遽通訳活動ができなくなった場合には、依頼者との協議の上、派遣を中止させていただくことがあります。

ในวันนัดหมาย กรณีมีพายุอากาศหรือเกิดเหตุสุดวิสัยที่อาจเกิดอันตรายต่อตัวล่าม จนเป็นเหตุให้ไม่สามารถให้บริการได้อย่างกะทันหัน จะหารือกับผู้ร้องขอและขอยกเลิกการให้บริการแล้วแต่กรณี

申込から派遣までの流れ

ขั้นตอนการยื่นคำขอใช้บริการจนถึงการส่งล่ำไปทำงาน



申込日 (/ /)

วันที่ยื่นคำร้อง

- 仙台国際センター 交流コーナー 宛 (FAX:265-2472)
 ส่งถึง : ศูนย์รวมวัฒนธรรมนานาชาติเซนต์ได โคริว คอร์เนอร์
- 仙台観光国際協会 国際化事業部 宛 (FAX:268-6252)
 ส่งถึง : สมาคมการท่องเที่ยวนานาชาติเซนต์ได SenTIA
 แผนกกิจการนานาชาติ

← チェックをつけて下さい。

กรุณาเลือกช่องที่ต้องการส่ง

SenTIA コミュニティ通訳サポーター派遣申込書

ใบคำร้องขอใช้บริการผู้สนับสนุนงานล่ามชุมชนของ SenTIA

※太線の中をわかる範囲で記入してください。

กรุณากรอกข้อมูลในกรอบเส้นหนา

| | | | |
|--------------------|---|--|--------------------------------------|
| 依頼機関 | 言語 ภาษา | | |
| | 派遣日時 วันเวลาที่ต้องการ | 年 月 日 曜日 (/ /) (:) | 時 分 ~ 時 分 (:) |
| | 機関名 ชื่อหน่วยงาน | | |
| | 担当者 ชื่อผู้รับผิดชอบ | 氏名(ふりがな) ชื่อ (ฟูริกานะ) | (電話/FAX/e-mail) (โทร./Fax/e-mail) |
| | 通訳場所 สถานที่ล่าม | <input type="checkbox"/> 依頼機関と同じ <input type="checkbox"/> 外国人の自宅 <input type="checkbox"/> その他() ที่เดียวกับหน่วยงานที่ร้องขอ ที่พักของชาวต่างชาติ อื่น ๆ | |
| หน่วยงานที่ยื่น | 通訳内容 เนื้อหางานล่าม | 具体的な相談内容や配慮が必要となるべく詳しく書いてください(個人情報を書かないでください) กรุณาระบุเนื้อหาการปรึกษาหรือสิ่งที่ต้องระมัดระวังเป็นพิเศษโดยละเอียด (ไม่ต้องระบุข้อมูลส่วนบุคคล) | |
| | 最寄り駅・バス停: Nearest station or bus stop | 下車徒歩 分 Walking time after alighting in minutes | |
| 外国人相談者 | ■通訳対象の外国人相談者についてわかる範囲で記入してください。 กรุณากรอกข้อมูลชาวต่างชาติที่ขอคำปรึกษาโดยสังเขป | | |
| | 氏名(ふりがな) ชื่อ (ฟูริกานะ) | (電話/FAX/e-mail) (โทร./Fax/e-mail) | |
| | 国籍/出身国 สัญชาติ | <input type="checkbox"/> 男性 <input type="checkbox"/> 女性 ชาย หญิง | |
| | 来日してどのくらい経つか: <input type="checkbox"/> 1年未満 <input type="checkbox"/> 1~3年 <input type="checkbox"/> 4~9年 <input type="checkbox"/> 10年以上 <input type="checkbox"/> 不明 ระยะเวลาพำนักที่ญี่ปุ่น: น้อยกว่า 1 ปี 1-3 ปี 4-9 ปี 10 ปีขึ้นไป ไม่ทราบแน่ชัด | | |
| | 日本語力: <input type="checkbox"/> かなりできる <input type="checkbox"/> 少しだけできる <input type="checkbox"/> まったくできない <input type="checkbox"/> 不明 ระดับภาษาญี่ปุ่น สื่อสารได้ดี สื่อสารได้บ้าง สื่อสารไม่ได้เลย ไม่ทราบแน่ชัด | | |
| ชาวต่างชาติที่ขอคำ | ご確認ください: コミュニティ通訳サポーターはプロの通訳ではありません。万一、通訳内容に関してトラブルが生じて、サポーター及び公益財団法人仙台観光国際協会は、責任を負う事ができません。 กรุณาตรวจสอบและยืนยัน: ผู้สนับสนุนงานล่ามชุมชนไม่ใช่ล่ามมืออาชีพ จึงขอชี้แจงว่าล่ามและสมาคมการท่องเที่ยวนานาชาติเซนต์ได (SenTIA) ไม่สามารถรับผิดชอบต่อความเสียหายใดๆ หากเกิดปัญหาที่เกี่ยวข้องกับเนื้อหาการล่าม | | |
| | <input type="checkbox"/> 同意する ←チェックをつけて下さい。 ยอมรับและตกลง (กรุณากรอกใส่เครื่องหมาย✓ลงในช่อง) | | |
| | SenTIA 記入欄 สำหรับเจ้าหน้าที่SenTIA | 受付番号: 受付者名: | 派遣サポーター名: 依頼機関への連絡者名: |